

英
语
情
感
阅
读



汉 对 照
国 海 编 译
理 工 大 学 出 版 社

英语

English

诗歌菁华

英语情感
阅 读

张国海
编译

英语 诗歌 菁华

大连理工大学出版社

英汉对照

丛书策划:王佳玉

图书在版编目(CIP)数据

英语诗歌菁华/张国海编译. —大连:大连理工大学出版社,1999.1(2002.5 重印)

英语情感阅读

ISBN 7-5611-1517-2

I. 英… II. 张… III. 诗歌-外国-英国-对照读物-英、汉 IV. H319.4: I

中国版本图书馆 CIP 数据核字(98)第 17337 号

大连理工大学出版社出版发行

大连市凌水河 邮政编码 116024

电话:0411-4708842 传真:0411-4701466

E-mail: dulp@mail.dlptt.ln.cn

URL: <http://www.dulp.com.cn>

大连理工印刷有限公司印刷

开本:850毫米×1168毫米 1/32 字数:170千字 印张:7.375

印数:12001—15000册

1999年1月第1版

2002年5月第3次印刷

责任编辑:房 磊

责任校对:孙 玲

封面设计:金 中

定价:10.00元

总 序



年轻的朋友,我们都是幸运的人。跨越世纪是“百年不遇”,跨越千年更是“千载难逢”,我们就是这样的幸运儿。

为了迎接新世纪的挑战,实现走向世界的理想,越来越多的年轻人正在学习外语。但是,真正做到外语学有所成、运用自如的人却并不多。很难设想死啃一种课本的人能把活的语言学到手,很难设想学完就扔的人能永生不忘。

阅读外语书刊是温故知新的必由之路。每天茶余饭后读上几页外语,也许会是无上的乐趣。短小精悍、饶有趣味、实用性强——这是外语阅读材料的必备条件。摆在你面前的这套丛书就是这样的书籍。你会发现外语学习原来是轻松愉快的事情!

汪榕培

1998年11月于大连

前 言

XX

“情感是诗的天性中一个主要的活动因素；没有情感就没有诗人，也没有诗。”

——别林斯基

“诗是强烈情感的自然流露。”短小、优美的抒情诗历来是广大诗歌爱好者情感世界的美味佳肴，是人生的“疗伤剂”，是传送着复杂情思的“琴弦”。千百年来，人们默默地吟诵着、赞赏着，把它们珍藏在心中。在文学爱好者的日记里，在广大青年朋友的情书中，常常能寻觅到它们的踪迹。

情感是我们人类共有的，而诗则是人类情感的结晶。生生不息，朝气蓬勃的抒情诗正是以真情实感为创作源泉的。它虽不如史诗那般宏伟壮观，但在文学史上，在诗歌领域中，却也独领风骚。自然界的一草一木、生活中的一喜一怒、人生旅途中的一彻一悟无不牵系着诗人的心，而他们的杰作又像一支优美动听的乐曲，撩拨着广大读者的心弦，正可谓让人“拿得起，却放不下。”

英语抒情诗在英美文学的教学中一直占有重要的地位。在多年的诗歌教学中，本人利用教学之余收集试译了部分诗歌，今日得以与读者见面的这本小小的选集，便是本人根据自己有限的理解，分门别类编译而成。把抒情诗按题材分类，又分别冠以一个主题，而没有按作者或年代等编排，纯属本人独出心裁，希望这种做法能给读者的阅读欣赏带来便利。

诗歌的翻译是难中之难。从严格意义上讲，诗歌是难以对译的，因为民族、文化之间的差异是存在着的，这是不争事实。这

就是为什么我们经常在读一些唐诗的英译本时往往感觉不到原诗韵味的缘故。本人没有诗人的天赋,庆幸的是所选的绝大多数诗作前人都已译注,这不仅给本人提供了翻译的参考,同样也有了可以学习效仿的典范。这里所选的诗除标有译者之外,其他均为编者本人试译的拙作,若有不当或曲解之处,恳请读者批评指正,以飨读者。

在本书编译的过程中,青年诗歌爱好者孙伟阅读了全部书稿,并提出许多中肯的修改意见,在此一并表示诚挚的谢意。

编译者

1998年12月

Contents 目录

总序

前言

自然随想

- 3 / Nature * 大自然
(E. Dickinson * 狄金森)
- 4 / Nature * 大自然
(H. D. Thoreau * 梭罗)
- 6 / Spring * 春
(T. Nashe * 纳什)
- 8 / Written in Early Spring * 早春诗行
(W. Wordsworth * 华兹华斯)
- 10 / 'Tis the Last Rose of Summer * 它是夏季最后的玫瑰
(T. Moore * 穆尔)
- 13 / Ode to Autumn * 秋赋
(J. Keats * 济慈)
- 16 / Winter * 冬之歌
(W. Shakespeare * 莎士比亚)
- 18 / Stopping by Woods on a Snowy Evening * 雪夜林边停
(R. Frost * 弗罗斯特)
- 20 / The Sea * 大海
(B. W. Procter * 普罗克特)
- 23 / The Tide Rises, the Tide Falls * 潮涨, 潮落
(H. W. Longfellow * 朗费罗)
- 25 / The Lessons of Nature * 大自然给我们上的课
(W. Drummond * 德拉蒙德)

- 27 / Fog * 雾
(C. Sandburg * 桑德堡)
- 28 / To Blossoms * 咏花
(R. Herrick * 赫里克)
- 30 / The Daffodils * 黄水仙
(W. Wordsworth * 华兹华斯)
- 32 / To Daffodils * 咏黄水仙花
(R. Herrick * (赫里克)
- 34 / Loveliest of Trees, the Cherry Now * 樱桃花
(A. E. Housman * 豪斯曼)
- 36 / The Wild Honey Suckle * 野忍冬花
(P. Freneau * 弗瑞诺)
- 38 / The Nightingale * 夜莺
(R. Barnfield * 巴恩菲尔德)
- 41 / To the Cuckoo * 致杜鹃
(W. Wordsworth * 华兹华斯)
- 44 / To the Skylark * 致云雀
(W. Wordsworth * 华兹华斯)
- 46 / To a Waterfowl * 致水鸟
(W. C. Bryant * 布莱恩特)

死亡咏叹

- 53 / Rest * 安息
(C. G. Rossetti * 罗塞蒂)
- 54 / The Death-bed * 临终
(T. Hood * 胡德)
- 56 / The Terror of Death * 死亡的恐惧
(J. Keats * 济慈)
- 58 / A Requiem * 一首挽歌
(J. Thomson * 汤姆森)
- 60 / When I Am Dead * 当我死时
(C. G. Rossetti * 罗塞蒂)

- 61 / Death the Leveller * 死神使人人平等
(J. Shirley * 谢尔利)
- 64 / Desideria * 伤逝
(W. Wordsworth * 华兹华斯)
- 66 / Because I Could Not Stop for Death
* 因为我不能停下来等待死神
(E. Dickinson * 狄金森)
- 68 / A Word Is Dead * 一句话的死亡
(E. Dickinson * 狄金森)
- 69 / O Captain! My Captain! * 啊,船长,我的船长哟!
(W. Whitman * 惠特曼)
- 72 / If We Must Die * 如果我们得死
(C. McKay * 麦凯)
- 74 / Death * 咏死
(P. B. Shelley * 雪莱)
- 77 / I Died for Beauty—but Was Scarce * 我为美为死
(E. Dickinson * 狄金森)
- 78 / Requiescat * 安魂曲
(O. Wilde * 王尔德)
- 81 / Requiem * 安灵曲
(R. L. Stevenson * 史蒂文森)

永恒哲理

- 85 / Virtue * 美德
(G. Herbert * 赫伯特)
- 87 / Things that Endure * 永恒的事物
(T. Olson * 奥尔森)
- 89 / "Hope" Is the Thing with Feathers * 希望是有羽翼之物
(E. Dickinson * 狄金森)
- 90 / Time and Love * 时间与爱
(W. Shakespeare * 莎士比亚)
- 93 / Freedom and Love * 自由与爱情
(T. Campbell * 坎贝尔)

95 / The Noble Nature * 高尚的品质
(B. Jonson * 琼森)

96 / The True Beauty * 永恒的美
(T. Carew * 卡鲁)

98 / Success * 成功
(E. Dickinson * 狄金森)

99 / Beauty * 美
(J. Masfield * 梅斯菲尔德)

101 / Dreams * 梦想
(L. Hughes * 休斯)

生命之川

105 / Life * 人生
(L. Hughes * 休斯)

106 / The Quiet Life * 平静的一生
(A. Pope * 蒲柏)

108 / To Life * 致人生
(T. Hardy * 哈代)

110 / A Psalm of Life * 生之颂
(H. W. Longfellow * 朗费罗)

115 / Life * 人生
(F. Bacon * 培根)

118 / Life! I Know Not What Thou Art
* 生命啊! 我不知道你是什么
(A. L. Barbauld * 芭波尔德)

120 / The River of Life * 生命之川
(T. Campbell * 坎贝尔)

人生四季

125 / The Pride of Youth * 青春的骄傲
(Sir W. Scott * 司各特)

127 / The Human Seasons * 人生四季
(J. Keats * 济慈)

- 128 / A Lesson * 感时
(W. Wordsworth * 华兹华斯)
- 131 / The Light of Other Days * 往日的光辉
(T. Moore * 摩尔)
- 134 / Fortune * 命运
(J. Thomson * 汤姆森)
- 136 / Youth and Age * 青春与暮年
(G. G. Byron * 拜伦)
- 138 / Young and Old * 青年与老年
(C. Kingsley * 金斯利)
- 140 / A Lament * 悲歌
(P. B. Shelley * 雪莱)
- 141 / Counsel to Girls * 忠告少女
(R. Herrick * 赫里克)
- 143 / Children * 孩子们
(H. W. Longfellow * 朗费罗)
- 147 / Child and Maiden * 少男少女
(Sir C. Sedley * 塞德利)

爱情哲学

- 153 / True Love * 真爱
(W. Shakespeare * 莎士比亚)
- 155 / Love's Philosophy * 爱的哲学
(P. B. Shelley * 雪莱)
- 156 / All for Love * 一切为了爱情
(G. G. Byron * 拜伦)
- 159 / Life in a Love * 爱的一生
(R. Browning * 勃朗宁)
- 161 / First Love * 初恋
(J. Clare * 克莱尔)
- 163 / The Lost Love * 失去的爱
(W. Wordsworth * 华兹华斯)

- 165 / The Flight of Love * 爱情飞逝
(P. B. Shelley * 雪莱)
- 168 / Trust Thou Thy Love * 信任你的爱人
(J. Ruskin * 拉斯金)
- 169 / Love's Secret * 爱的奥秘
(W. Blake * 布莱克)
- 171 / The Grave of Love * 爱的坟墓
(T. L. Peacock * 皮科克)
- 172 / Love's Perjuries * 爱的谎言
(W. Shakespeare * 莎士比亚)

真情挚爱

- 177 / O My Love's Like a Red, Red Rose
* 啊,我的爱人像一朵红红的玫瑰
(R. Burns * 彭斯)
- 179 / The Bargain * 交易
(P. Sidney * 西德尼)
- 180 / To His Love * 致爱人
(W. Shakespeare * 莎士比亚)
- 182 / To His Love * 致爱人
(W. Shakespeare * 莎士比亚)
- 184 / To a Young Lady * 致一位少女
(W. Cowper * 柯珀)
- 185 / To Celia * 致西丽娅
(B. Jonson * 琼森)
- 187 / To Helen * 致海伦
(E. A. Poe * 坡)
- 189 / To Eva * 致伊娃
(R. W. Emerson * 爱默生)
- 191 / The Passionate Shepherd to His Love * 牧羊人的恋歌
(C. Marlowe * 马洛)
- 194 / O Fairest of the Rural Maids
* 啊,绝顶美丽的乡间姑娘
(W. C. Bryant * 布莱恩特)

◆ 目 录 ◆

- 196 / The Sleeping Beauty * 睡美人
(S. Rogers * 罗杰斯)
- 198 / Lucy * 露西
(W. Wordsworth * 华兹华斯)
- 200 / The Reaper * 割麦女
(W. Wordsworth * 华兹华斯)
- 203 / To— * 给—
(P. B. Shelley * 雪莱)

作者索引

Bibliography

自

然

随

想

NATURE

E. Dickinson

“Nature” is what we see —
The Hill — the Afternoon —
Squirrel — Eclipse — the Bumble bee —
Nay — Nature is Heaven —
Nature is what we hear —
The Bobolink — the Sea —
Thunder — the Cricket —
Nay — Nature is Harmony —
Nature is what we know —
Yet have no art to say —
So impotent Our Wisdom is
To her Simplicity

【Notes】

- ◆ the Bumble bee: a type of large hairy bee.
- ◆ Bobolink: North American songbird.
- ◆ So impotent Our Wisdom is To her Simplicity: we are powerless to describe nature adequately.

大自然

狄金森

“大自然”是我们所看到的東西——

山峦——下午——
松鼠——日食——野蜂——
不仅如此——大自然是天国——
大自然是我们所听到的东西——
食米鸟——大海——
雷声——蟋蟀——
不仅如此——大自然是和谐——
大自然是我们所知道的东西——
然而却无法来描述——
我们的智慧，如此无能
无法描述她的单纯

NATURE

H. D. Thoreau

O nature! I do not aspire
To be the highest in thy choir, —
To be a meteor in thy sky,
Or comet that may range on high;
Only a zephyr that may blow
Among the reeds by the river low;
Give me thy most privy place
Where to run my airy race.

In some withdrawn, unpublic mead
Let me sigh upon a reed,
Or in the woods, with leafy din,